

МЕТАФОРА, МЕТОНИМИЯ, И ДРУГИЕ НЕОЛОГИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКИХ СМИ В ПОСТКОВИДНЫЙ ПЕРИОД

Матюшенко Мария Сергеевна

Преподаватель, Всероссийская академия внешней
торговли Министерства экономического развития
Российской Федерации
tenvetrajulian@mail.ru

METAPHOR, METONYMY, AND OTHER NEOLOGISMS IN THE FRENCH MEDIA IN THE POSTCOVID PERIOD

M. Matyushenko

Summary: The post-Covid period is characterized not only by various transformations in the life of society, which have forever remained due to events occurring under the influence of the Covid-19 pandemic (distance education, "remote" professions, ways and methods of coexistence and organization of working and social spaces, hygiene, etc.), but also lexical collisions. Namely, a new type of virus, methods of combating it and its spread, as well as ways of co-existence with the infection, determined the appearance of many neologisms, metaphors and metonymies that have found their application in the media.

Despite the decline in the incidence of coronavirus, the media continue to publish articles about post-ovoid problems. However, the competitive agonality of publications and the attempt of journalists to "diversify" the material on these issues, which all publications have been full of daily for three years, led to the use of metaphors, metonymy and neologisms. The publications analyzed in this article, used in French news content, are taken from the materials of such popular and authoritative publications as: 'Le Figaro', 'Le Monde', 'Nice-Matin', 'Les Échos', 'Yahoo Life Francé', 'Le Point', etc., published in 2020 – in 2022.

Keywords: metaphor, metonymy, neologism, press, post-ovoid period, mass media, newspaper, French publications, Covid-19.

Аннотация: Постковидный период характерен не только различными преобразованиями в жизни общества, которые навсегда остались вследствие происходящих под влиянием пандемии Covid-19 событий (дистанционное образование, «дистанционные» профессии, способы и методы сосуществования и организации рабочего и социального пространств, гигиена и пр.), но и лексическими коллизиями. А именно, новый вид вируса, методы борьбы с ним и с его распространением, а также способы сосуществования с инфекцией, детерминировали появление множества неологизмов, метафор и метонимий, нашедших своё применение в средствах массовой информации. Несмотря на снижение уровня заболеваемости коронавирусом, средства массовой информации продолжают публиковать статьи о постковидных проблемах. Однако конкурентная агональность изданий и попытка журналистов «диверсифицировать» материал на указанную проблематику, которым ежедневно пестрили все издания на протяжении трёх лет, обусловила использование метафоры, метонимии и неологизмов.

Анализируемые в данной статье публикации, используемые в новостном французском контенте, взяты из материалов таких популярных и авторитетных изданий, как: 'Le Figaro', 'Le Monde', 'Nice-Matin', 'Les Échos', 'Yahoo Life Francé', 'Le Point' и пр., опубликованных в 2020 – 2022 годах.

Ключевые слова: метафора, метонимия, неологизм, пресса, постковидный период, СМИ, газета, французские издания, Covid-19.

Введение

По мере снижения заболеваемости средства массовой информации (далее – СМИ) продолжают публиковать статьи о постковидных проблемах с целью информирования населения о таких текущих задачах и проблемах, как, например: снижение риска новой волны Covid-19; снятие или умаление ограничительных мер и мер профилактики и борьбы с распространением коронавирусной инфекции нового типа; упразднение неактуальных законов, введённых в период пандемии (например, закрытие межстрановых границ, запрет на выезд за границу и въезд с инфицированных территорий; «масочный режим» и пр.), что обусловило возникновение словообразовательной деривации, а также целесообразность использования журналистами метафор и метонимии. **Актуальность** исследования заключается в анализе и синтезе неологизированной, метафоризированной и метонимизированной лексики, которая помогает французским изданиям разнообразить материал,

привлечь внимание читательской аудитории к «избитой» теме про коронавирусную инфекцию нового типа Covid-19, бушевавшей по всему миру на протяжении трёх лет (с 2019 по 2022 гг. включительно).

Целью статьи является исследование неологизмов, метафор и метонимий, используемых в номинативных слоганах (заголовках) и преамбулах французского новостного контента.

В данной статье выполнены следующие **задачи**:

1. (синтезированы и проанализированы номинативные слоганы и тексты французской прессы, в состав которых включены метафоры, метонимия и неологизмы;
2. определена роль метафор, неологизмов и метонимии, как семантических механизмов образования новостного дискурса;
3. дифференцированы метафорические и метонимические инновации, используемые в «постковидных» публикациях.

Исследование базировалось на таких **методах**, как контент-анализ, контекстологический метод, метод сплошной выборки, классификация и систематизация найденных лексических единиц.

Французская речь насыщена современными неологизмами, цель которых, прежде всего, экономия речевых средств, например, повсюду наблюдается тенденция к латинским или греческим созвучиям. Некоторые дефиниции могут иметь совершенно неожиданное значение, например, 'Vinci' («*j'ai vaincu*» – «Я победил», 'Valéo' («*Je vais bien*» – «Я в порядке»), 'Vivendi' (от «*Vivere*» – «жить»), 'Volvo' («*Je roule*» – «Я еду»), 'Audi' («*Ecoute*» – «Слушай») или 'Fiat' («*Que cela advienne*» – «Пусть это произойдет») и т.д. [12].

Неологизмы:

'psychoter' [7] – (военный сленг) действовать как псих; (фамильярность) «психовать» – неологизм 2015 г. Пример: «*Pas question donc de psychoter: Je sais que la peur domine, mais moi, ce qui me met en boule, c'est cette obligation (vacciné contre la Covid-19)*» [2] Nice-Matin, le 15 septembre 2021. – Перев.: «Так что не стоит **психовать**: «Я знаю, что царит страх, но меня сводит с ума эта обязанность»» (вакцинироваться от Covid-19 – прим. автора).

'TAg' (Médecine) – аббревиатура теста на антиген – неологизм 2020 г. Пример: «*Ce changement de catégorie ne modifie pas les règles applicables aux personnes vaccinées en provenance du territoire américain, qui doivent présenter à l'embarquement le résultat négatif d'un test PCR ou d'un test antigénique (TAg) réalisé moins de quarante-huit heures avant le vol*» [4] Le Monde, le 02 janvier 2022. – Перев.: «Это изменение категории не меняет правил, применимых к лицам, вакцинированным на территории США, которые должны предъявить при посадке отрицательный результат ПЦР-теста или теста на антиген (TAg), сделанного менее чем за сорок восемь часов до вылета».

Журналистка Нора Буаззуни (Nora Bouazzouni) придумала в своём блоге 'Seasonly' понятие 'demhygiène' (f) («демигиена») путём прибавления к существительному 'hygiène' (f) метрического префикса -demy (используемого в значении «половина»). 'demhygiène' (f) служит для дефинирования действия, обозначающего процесс, когда человек моется только для того, чтобы выйти из квартиры в период самоизоляции в магазин или аптеку, – неологизм 2020 г. Пример: «*La définition de "demhygiène" ? "Quand tu ne te laves plus que pour sortir faire les courses", explique-t-elle sur son compte Instagram*» [14]. Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. – Перев.: «Определение «демигиены»? «Это когда ты моешься только для того, чтобы пойти за покупками», – объясняет она в своем аккаунте в Instagram».

'Casa Syndrom' (m) синдром Каса: [14], – неологизм

2020 г. придуман Грегори Пуи в 2020 г. Пример: «...*alors le Casa Syndrom, un «phénomène psychologique observé chez des personnes confinées durant une période prolongée et qui ont développé une sorte de bonheur du fait de rester enfermées chez soi, selon les mécanismes complexes du cocooning*»» [14] Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. – Перев. «...Синдром Каса – психологический феномен, наблюдаемый у людей, находящихся в самоизоляции в течение длительного периода времени и ставших счастливыми от пребывания дома взаперти в соответствии с аккумулятивными механизмами «гнездования»».

Англицизмы:

'zumping' (m) [14; 8] – [dumping + Zoom] – конверсия, т.е. словосложение сокращённого английского существительного 'dumping' (досл. «сброс») + 'Zoom' (название платформы для видеоконференцсвязи) → расставание по видеоконференцсвязи. Также во французском языке дефиниция «зумпинг» означает вторжение постороннего лица (группы лиц) в деловую, учебную, межличностную видеоконференцию с целью нарушить её ход, начиная от невинной шутки, оканчивая злоумышленными действиями [14], – неологизм 2020 г. Пример: «*Skypéro, Zumping, Cloud rave... Les nouveaux mots apparus dans notre vocabulaire depuis le confinement*» [14] Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. – Перев. «Скайперо, зумпинг, «облачная вечеринка»... неологизмы, появившиеся в нашем лексическом запасе с момента самоизоляции».

'ghosting' (m) [8] – «гостинг»: происходит от английского существительного 'ghosting', образованного посредством семантической неологизации глагола 'to ghost', в буквальном переводе: «действие превращения в призрака». Обозначает технику завершения коммуникации, которая заключается в резком прерывании любого общения с другим пользователем путём прекращения ответов на звонки, текстовые сообщения, sms, электронную почту и т. д. без объяснения причин, – неологизм 2015 г. Пример: «*Un «club de soutien des cœurs brisés», plus que nécessaire à l'ère du «ghosting» ou du «zumping»*» [8]. Le Figaro, le 05 janvier 2021. – Перев.: ««Клуб поддержки разбитых сердец», больше, чем необходимо в эпоху «**гостинга**» или «**зумпинга**»».

'lockdown' (m) – «локдаун», во французском языке синоним слова 'confinement' – «сдерживание», «изоляция» – неологизм 2020 г. Пример: «*Le contrebassiste publie son vingt-sixième album personnel «Heteroklite Lockdown», conçu et préparé pendant le confinement, en compagnie de son fils Sébastien (sax) et du batteur Gautier Garrigue*» [11] Le Monde, le 12 février 2022. – Перев.: «Контрабасист выпускает свой личный двадцать шестой альбом «Heteroklite Lockdown» («Противоречивый локдаун» или «Сброд локдауна» – прим. автора), разработанный и подготовленный во время самоизоляции, в компании своего сына Себастьяна (Сакса) и барабанщика Готье Гарриге».

Англицизм-аббревиация:

'WFH' ('working from home') – данное сокращение используется для обозначения дистанционной работы. Пример: «*Toujours au printemps dernier, cette fois en Amérique du Nord, Facebook et Google ont autorisé le WFH – «Working From Home» – jusqu'à fin 2020*» [9]. Les Échos, le 24 septembre 2020. – Перев.: «Также прошлой весной, на этот раз в Северной Америке, Facebook и Google разрешили **РИД** – «Работать из дома» – до конца 2020 года».

Писатель Грегори Пуи (Gregory Pouy) придумал путём семантической неологизации дефиницию 'FOMOC' (m), образованную от неологизированной аббревиации FOMO ('Fear Of Missing Out' – «страх упустить что-то») + начальная буква от дефиниции 'confinement' («самоизоляция»). 'FOMOC' обозначает впечатление, что человек что-то упустил в локдаун или, точнее, упустил непосредственно свой локдаун [14], – неологизм 2020 г. Пример: «*L'entrepreneur et auteur Gregory Pouy a lui aussi ajouté quelques expressions à son vocabulaire, tel que le FOMOC qu'il définit «comme un FOMO (Fear Of Missing Out) en version confiné, à savoir l'impression de rater son confinement»*» [14] Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. – Перев. «Предприниматель и писатель Грегори Пуи также добавил в свой словарь несколько понятий, как, например, **FOMOC**, которое он определяется, как «FOMO (страх пропустить)» в режиме ограничений, то есть ощущение, что он упустил свою самоизоляцию».

Непосредственно сам термин FOMO для обозначения вышеобозначенной тревоги был придуман относительно недавно: своей первой волной популярности он обязан американцу Патрику Макгиннису, который образовал его в 2004 г. А именно, будучи студентом Гарвардской школы бизнеса, молодой человек опубликовал в местной газете колонку, где он удивлялся адскому социальному ритму, которому подвергались новые ученики, объединяя встречи, игры, вечеринки и другие празднества в одну ночь [6]. Пример: «*FOMO ou la «peur de rater quelque chose»*» [6] Le Monde, le 03 novembre 2021. – В перев.: «**FOMO** или «страх что-то упустить»».

Деривация путём изменения смыслового значения уже существующего понятия:

'irrationnement' – от слова 'irrationnel' (в перев. «иррациональный») + suffixe -ment, служащий для образования наречий или добавляется в вербальную основу для формирования субстантива, описывающего результат действия → «иррационализатор». Путём семантической неологизации данное понятие в постковидный период начало использоваться в значении, сильно раздражаться по пустякам из-за постковидного синдрома или из-за того, что человек устал от проблем и безысходности, связанных с коронавирусом и распространённых по всему миру, – неологизм 2020 г. Например: «*Notre préférence*

va à «l'irrationnement», à savoir «quand tu rationnes le riz basmati comme si t'étais dans Koh-Lanta, mais que t'éclates le paquet de Granola devant Koh-Lanta»» [14] Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. – Перев.: «Наше предпочтение отдаётся дефиниции «**иррационализатор**», а именно: «когда ты относишься к рису басмати так, как будто ты был в Кох-Ланта, но когда ты разрываешь пакет гранолы перед Кох-Ланта»».

'clapping' (m) – семантическая неологизация понятия «клаппинг» ('claquement'), произошедшего ранее (2016 г.) от английского существительного 'clapping' («аплодировать») → дань уважения врачам, которое французы демонстрировали в ежевечерних флешмобах из квартир у открытых окон в 20:00 в период локдауна [14]. Изначально данный англицизм использовался во французском языке при обозначении формы коллективного празднования, практикуемого на стадионах, которое заключается в том, чтобы хлопать в ладоши и аплодировать в ритме крещендо, повторяя одно и то же слово, как правило, название поддерживаемой спортивной команды [3]. Неологизм 'clapping' (m) в новом «постковидном» семантическом значении появился в 2020 г. Пример: «*Il devrait s'exprimer après le clapping de 20 heures, rendez-vous quotidien pendant lequel des Français applaudissent à leurs fenêtres le personnel soignant qui lutte contre la pandémie*» [10] Le Point, le 08 avril 2020. – Перев.: «Ожидается, что он выступит после 20-часового **клаппинга** – ежедневной встречи, во время которой французы аплодируют из своих окон медицинскому персоналу, борющемуся с пандемией».

Метонимия:

'déprimant(e)' (m, f) – adj. (прилаг.) [déprime + suffixe -ant] – к понятию 'déprime' (f) «хандра» прибавили суффикс -ant – глагольный суффикс, служащий, как правило, для образования причастия настоящего времени. Дефиниция 'déprimant' переводится как «депрессивный», «унылый», «удручающий» (в русском молодёжном сленге – «душный»), т.е. понятие обозначает того, кто угнетает. Деривация путём изменения смыслового значения уже существующего понятия, а именно, также данная дефиниция обозначает на «ковидном сленге» принтер, который используется только для печати справок о выходе из дома для покупки продуктов / лекарств в локдаун [14], – неологизм 2020 г. Пример: «*Le «Blue Monday», plus déprimant que le Covid-19 ?*» [5] Le Point, le 18 janvier 2021. – Перев.: ««Голубой понедельник» – ещё **более душный**, чем Covid-19?»

Названия новых штаммов коронавирусной инфекции Covid-19 выступают в роли точек на статистической кривой (диаграмме) заболеваемости, пример: «*Omicron, XD, Delta... Le point sur la circulation des principaux variants de la Covid-19 en France*» [13] Nice-Matin, le 05 mai 2022. – Перев. «**Omicron, XD, Delta...** точки по движению основных ва-

риантов Covid-19 во Франции».

Метафоры:

'*Cloud rave*' (m) [14] – «облачная вечеринка», – неологизм 2020 г. Дефиниция '*Cloud*' изначально обозначала понятие «Облако» (или «облачное хранилище данных») – Интернет-метафору. '*Rave*' с французского сленга переводится как «вечеринка». Пример: ««*Cluster*», «*Coronapéro*», «**Cloud Rave**»... *Petit lexique de la novlangue du confinement* [1] Le Figaro, le 27 mars 2020. – Перев.: ««Кластер», «Коронаперо», «Облачная вечеринка» ... маленький словарь неологизмов самоизоляции».

'*kebabdos*' (pl) – (от существительного '*kebab*' (m) – «кебаб» или «шашлык» + suffixe -os, который служит во французском языке для образования сленговых и жаргонных понятий [15]). Данная дефиниция сводится к обозначению следующего действия: человек занимается спортом, думая обо всем, что он наденет после локдауна или самоизоляции → «кебабдо». Пример: «*Une «déprimante», c'est une «imprimante qui ne sert plus qu'à imprimer des attes-*

tations de sortie» tandis que les «kebabdos» se résument par «faire du sport en pensant à tout ce que tu vas t'enfiler après le confinement»» [14] Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. – Перев. ««Депресняк» – это «принтер, который теперь используется только для печати справок о выходе», в то время как «кебабдо «сводятся к тому, чтобы «заниматься спортом, думая обо всем, что ты наденешь после самоизоляции»». Метафора данного понятия заключается в том, что люди много ели в период локдауна и мало двигались, в результате чего их вещи на пополневшем теле будут смотреться как упаковка на кебабе или шашлыке.

Выводы

Многие неологизмы, используемые в текстах французских СМИ о постковидной ситуации в мире часто образованы путём семантической неологизации, т.е., для французских неологизмов характерна деривация путём изменения смыслового значения уже существующего понятия. Помимо указанных способов, встречается множество англицизмов, в том числе, аббревиаций-неологизмов, пришедших во французский язык из английского.

ЛИТЕРАТУРА

- Adhémar, M. ««Cluster», «Coronapéro», «Cloud Rave»... Petit lexique de la novlangue du confinement» [1] Le Figaro, le 27 mars 2020. URL: <https://www.lefigaro.fr/patient-zero-coronapero-ou-cloud-rave-la-novlangue-du-confinement-20200327>. Date: 06.05.2022.
- Charles, 77 ans refuse d'être vacciné contre la Covid-19 : «On m'a même traité d'assassin !». Nice-Matin, le 15 septembre 2021. URL: <https://www.lefigaro.fr/livres/2014/05/21/03005-20140521ARTFIG00225-academie-francaise-contre-larousse-le-match-des-neologismes.php>. Date: 30.04.2022.
- Clapping. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/clapping>. Date: 05.05.2022.
- Covid-19 dans le monde : Israël élargit la 4e dose de vaccin, les Etats-Unis rejoignent la liste des pays classés « rouge » par la France. Le Monde, le 02 janvier 2022. URL: https://www.lemonde.fr/planete/article/2022/01/02/covid-19-dans-le-monde-israel-elargit-la-4e-dose-de-vaccin-les-etats-unis-rejoignent-la-liste-des-pays-classes-rouge-par-la-france_6107967_3244.html. Date: 06.05.2022.
- Déléaz, T. Le « Blue Monday », plus déprimant que le Covid-19 ? Le Point, le 18 janvier 2021. URL: https://www.lepoint.fr/societe/le-blue-monday-plus-deprimant-que-le-covid-19--18-01-2021-2409999_23.php#xtmc=deprimante&xtnp=1&xtr=5. Date: 06.05.2022.
- Dupont, M. FOMO ou la « peur de rater quelque chose ». Le Monde, le 03 novembre 2021. URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/11/03/fomo-ou-la-peur-de-rater-quelque-chose_6100722_3232.html. Date: 06.05.2022.
- Guyard, B. Académie française contre Larousse : le match des néologismes. Le Figaro, le 21 mai 2014. URL: <https://www.lefigaro.fr/livres/2014/05/21/03005-20140521ARTFIG00225-academie-francaise-contre-larousse-le-match-des-neologismes.php>. Date: 30.04.2022.
- Honnet, T. Rupture amoureuse : cinq podcasts pour s'en remettre et en sortir grandi. Le Figaro, le 05 janvier 2021. URL: <https://madame.lefigaro.fr/bien-etre/rupture-amoureuse-5-podcasts-pour-sen-remettre-en-tirer-profit-050121-194316>. Date: 06.05.2022.
- Jasor, M. Le télétravail, l'occasion de réinventer la vie en entreprise. Les Échos, le 24 septembre 2020. URL: <https://www.lesechos.fr/idees-debats/leadership-management/le-teletravail-loccasion-de-reinventer-la-vie-en-entreprise-1248507>. Date: 06.05.2022.
- Le confinement va être prolongé au-delà du 15 avril. Le Point, le 08 avril 2020. URL: https://www.lepoint.fr/societe/le-confinement-va-etre-prolonge-au-dela-du-15-avril-08-04-2020-2370690_23.php#xtmc=clapping&xtnp=2&xtr=15. Date: 06.05.2022.
- Marmade, Jazz : Henri Texier, un trio et toutes les libertés. Le Monde, le 12 février 2022. URL: https://www.lemonde.fr/culture/article/2022/02/12/jazz-henri-texier-un-trio-et-toutes-les-libertes_6113379_3246.html. Date: 06.05.2022.
- Néologismes d'actualité Le Monde, le 9 mars 2022. URL: <https://www.lesechos.fr/idees-debats/livres/neologismes-dactualite-1392274>. Date: 30.04.2022.
- Omicron, Xd, Delta... Le point sur la circulation des principaux variants de la Covid-19 en France. Nice-Matin, le 05 mai 2022. URL: <https://www.nicematin.com/sante/omicron-xd-delta-le-point-sur-la-circulation-des-principaux-variants-de-la-covid-19-en-france-764914>. Date: 06.05.2022.
- Rimbert, K. Skypéro, Zumping, Cloud rave... Les nouveaux mots apparus dans notre vocabulaire depuis le confinement. Yahoo Life Francé, le 23 avril 2020. URL: <https://fr.news.yahoo.com/coronavirus:lesnouveauxmotsduconfinements>. Date: 05.05.2022.
- Suffixe [-os]. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/-os>. Date: 06.05.2022.

© Матюшенко Мария Сергеевна (tenvetrajulian@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»